

УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор, проректор по УР
_____ А.Е. Рудин

Рабочая программа дисциплины

2.1.2 Иностранный язык

Учебный план: 2.5.21. Машиноведения 2025 2025-2026 уч.год.plx

Кафедра: **62** Международных коммуникаций

Научная специальность: 2.5.21. Машины, агрегаты и технологические процессы

Уровень образования: аспирантура

Форма обучения: очная

План учебного процесса

Семестр (курс для ЗАО)		Контактн ая	Сам. работа	Контроль, час.	Трудоё мкость, ЗЕТ	Форма промежуточной аттестации
		Практ. занятия				
1	УП	34	38		2	Зачет
	РПД	34	38		2	
2	УП	64	26	18	3	Экзамен, Зачет
	РПД	64	26	18	3	
Итого	УП	98	64	18	5	
	РПД	98	64	18	5	

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии приказом Минобрнауки России от 20.10.2021 № 951 "Об утверждении федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов)"

Составитель (и):

Кандидат филологических наук, Доцент

Кандидат филологических наук, Доцент

Доцент

Климова С. В.

Шведова О.В.

Вербин А.А.

От кафедры составителя:

Заведующий кафедрой международных коммуникаций

Климова Светлана

Владимировна

От выпускающей кафедры:

Заведующий кафедрой

Климова Светлана

Владимировна

Методический отдел:

1 ВВЕДЕНИЕ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1 Цель дисциплины: Изучение дисциплины направлено на подготовку и сдачу кандидатского экзамена и состоит в том, чтобы

- сформировать у обучающихся углубленные профессиональные знания иностранного языка в области грамматики, лексики, стилистики научного текста;
- развить умение читать научную литературу по специальности, составлять аннотации прочитанного и писать рефераты;
- овладеть этическими и формальными навыками участия в деловых профессиональных видах. коммуникации, наиболее часто возникающих в научной среде (обсуждение научных проблем по дискуссионным вопросам, планирование научных экспериментов, участие в работе российских и международных исследовательских сообществ, решение научных и научно-образовательных задач и т. п.).

1.2 Задачи дисциплины:

- в области аудирования: воспринимать на слух и точно понимать содержание аутентичных научных текстов, относящихся к различным типам речи;
- в области чтения: точно понимать содержание аутентичных научных текстов и выделять из текстов значимую информацию;
- в области говорения: вести диалог, соблюдая нормы речевого этикета, и грамматически правильно выстраивать монолог-описание и монолог-рассуждение;
- в области письма: составлять аннотации, тезисы и рефераты.

1.3 Место дисциплины в структуре программы аспирантуры:

Дисциплина относится к Образовательному компоненту «Дисциплины (модули)» Программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре

Дисциплина базируется на компетенциях, сформированных на предыдущем уровне образования.

Знания и умения, полученные аспирантами при изучении данной дисциплины, необходимы при подготовке к сдаче кандидатского экзамена и написании диссертационной работы

3 СОДЕРЖАНИЕ И ПОРЯДОК ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование и содержание разделов, тем и учебных занятий	Семестр (курс для ЗАО)	Контакт ная работа	СР (часы)	Форма текущего контроля
		Пр. (часы)		
Раздел 1. Специфика научного текста	1			О
Тема 1. Языковые особенности научного текста. Усвоение специфики речевых выражений общенаучного текста.		8	10	
Тема 2. Изучение сложных грамматических структур, характерных для общенаучной и узкоспециальной литературы.		10	12	
Тема 3. Трансформационные методы при переводе научного текста.		4	8	
Раздел 2. Развитие разговорных навыков				О
Тема 4. Основы делового профессионального общения. Ситуативные диалоги.		6	4	
Тема 5. Просмотровое чтение. Устная передача а) общего содержания текста; б) главной идеи текста.		6	4	
Итого в семестре (на курсе для ЗАО)		34	38	
Консультации и промежуточная аттестация (Зачет)		0		
Раздел 3. Перевод специальной литературы	2			С,Р
Тема 6. Извлечение детальной информации из текста по специальности. Работа над расширением словарного запаса; тренировка грамматических явлений, характерных для научного текста. Чтение, анализ и обсуждение текстов, публикуемых на веб-сайтах, в справочных и научных изданиях.		26	8	
Тема 7. Написание реферата и составление аннотации.		18	8	

Раздел 4. Подготовка выступления на конференции				
Тема 8. Подготовка к выступлению на (международной) конференции.		14	6	Пр
Тема 9. Подготовка рассказа о теме и цели написания диссертации.		6	4	
Итого в семестре (на курсе для ЗАО)		64	26	
Консультации и промежуточная аттестация (Экзамен, Зачет)		0	18	
Всего контактная работа и СР по дисциплине		98	82	

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1.2 Система и критерии оценивания

Шкала оценивания	Критерии оценивания	
	Устное собеседование	Письменная работа
5 (отлично)	Подробное обсуждение предложенного текста для просмотрового чтения с аргументированно сформулированной собственной точкой зрения, демонстрирующее грамотное владение речью и общую языковую эрудицию; аргументированная формулировка собственной точкой зрения; понимание высказываний на научные темы и свободное участие без предварительной подготовки в диалоге на темы научного общения, предусмотренные программой	Умение письменно перевести со словарём текст научного характера, демонстрируя глубокое знание грамматики и лексики; умение написать текст по научной проблеме (аннотации, тезисы выступления, реферата)
4 (хорошо)	Достаточно подробный пересказ и краткое обсуждение предложенного для просмотрового чтения текста, демонстрирующее владение речью с незначительными несущественными ошибками; понимание кратких высказываний на знакомые темы и участие в обсуждении тем научного общения, предусмотренных программой, с некоторыми языковыми погрешностями	Умение письменно перевести со словарём текст научного характера, демонстрируя знание грамматики и лексики; умение писать аннотации и рефераты в соответствии с правилами, допуская отдельные неточности
3 (удовлетворительно)	Краткое обсуждение текста для просмотрового чтения, демонстрирующие владение речью с отдельными существенными ошибками; понимание простых фраз профессионального общения и участие в обсуждении тем научного общения, предусмотренные программой, с серьёзными языковыми погрешностями.	Умение письменно перевести со словарём текст научного характера, демонстрируя неполное знание грамматики и лексики; составление аннотаций и рефератов с отдельными существенными ошибками
2 (неудовлетворительно)	Неумение составить простое предложение без ошибок, непонимание даже общего смысла устного сообщения на знакомую тему и незнание специальной лексики для ведения диалога на темы научного общения, предусмотренные программой ИЛИ: Попытка списывания, использования неразрешенных технических устройств или пользования подсказкой другого человека (вне зависимости от успешности такой попытки).	Неумение в связи с отсутствием грамматических знаний понять структуру фразы и письменно перевести со словарем текст научного характера; неспособность написать реферат по прочитанной литературе ИЛИ: Представление чужой работы либо отказ от представления работы

Зачтено	Обучающийся осуществляет	Обучающийся умеет письменно перевести
	приблизительно верный перевод со словарём текста научного характера, отвечает на вопросы к тексту, понимает простые фразы, умеет в медленном темпе вести диалог на темы научного общения, предусмотренные программой	со словарём текст научного характера, демонстрируя удовлетворительное знание грамматики и лексики, а также может с некоторыми недочётами письменно составить аннотацию, реферат
Не зачтено	Обучающийся не понимает даже замедленной упрощенной речи, не умеет вести диалог на темы научного общения, предусмотренные программой	Обучающийся не понимает грамматическую структуру фразы, не может письменно перевести со словарем текст научного характера, составить реферат, аннотацию

4.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

4.2.1 Перечень контрольных вопросов

№ п/п	Формулировки вопросов
Семестр 1	
1	The science/area I am working in.
2	The importance of scientific discussions and conferences in my field of science.
3	The project I am working on.
4	Famous people in my area and their contribution to science.
Семестр 2	
5	Your experiences most relevant to your future in science.
6	What are the scientific journals you follow regularly?
7	Famous scientific institutions in my professional field (history, achievements).
8	Recent achievements in my field of science.
9	How to write a project summary and a literature review.

4.2.2 Типовые практико-ориентированные задания (задачи, кейсы)

Устный перевод и пересказ отрывка из статьи по теме диссертации. Грамматический анализ текста (найдите в тексте причастия прошедшего времени и определите их функцию).

Computer networks, essentially, refer to the interconnected collection of autonomous computers and devices that can communicate with each other and share data. This allows shared use of software, data, and hardware resources, thereby increasing functionality while reducing the cost and complexity of integrated services.

At its core, a computer network is built around the idea of making resources accessible across multiple devices. This includes sharing of hardware (like printers and servers), software (applications), and data (like files and databases).

While it is clear that computer networks play an essential role in our modern digital world, their benefits extend further than simply facilitating connectivity. The shared use of resources reduces costs and enhances functionality.

Computer networks can facilitate faster communication and data exchange.

No matter how beneficial computer networks may seem, they also come with some drawbacks. The risk of unauthorised access and data breaches are constant. Measures like firewalls and encryption are required to prevent such security breaches. The next disadvantage is dependence on the main file server. Networks require skilled technicians and continuous maintenance, which add to the overall operational cost.

4.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, владений (навыков и (или) практического опыта деятельности)

4.3.1 Условия допуска обучающегося к промежуточной аттестации и порядок ликвидации академической задолженности

Проведение промежуточной аттестации регламентировано локальным нормативным актом СПбГУПТД «Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся»

Допуском к зачету/экзамену является:

1. Успешное освоение всех разделов, указанных в п.3 РПД;

2. Условием допуска к зачёту за второй семестр является также успешное написание аннотации и реферата по прочитанной на иностранном языке научной литературе объемом 300 тысяч печатных знаков.

4.3.2 Форма проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Устная

☐

Письменная

☐

Компьютерное тестирование

☐

Иная

☐ +

4.3.3 Особенности проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Зачёт I семестр (устная форма)

- Устный перевод и пересказ отрывка (2000 печатных знаков) из статьи по теме диссертации (20000 печатных знаков).
- Грамматический анализ текста.
- Беседа с преподавателем в рамках заранее определенных разговорных тем: без предварительной подготовки.

Зачёт II семестр (устная форма)

Условием допуска к зачёту является успешное написание аннотации и реферата по прочитанной на иностранном языке научной литературе объемом 300 тысяч печатных знаков.

- Беседа с преподавателем в рамках заранее определенных разговорных тем: без предварительной подготовки.
- Презентация / доклад по прочитанной научной литературе объемом 300 тысяч печатных знаков: время выполнения – 8-10 минут.

Экзамен

Письменная часть:

Чтение, письменный перевод со словарём аутентичного текста по специальности (2300 печатных знаков за 45 минут) с иностранного языка на русский.

Устная часть:

1. Передача общего содержания текста по специальности (1800 печатных знаков) на иностранном языке (время подготовки 5 минут).
2. Беседа без предварительной подготовки по реферату, базирующемуся на прочитанной профессиональной литературе (300 тысяч печатных знаков).
3. Беседа без предварительной подготовки о научных интересах аспиранта, направлении исследования и теме диссертации.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Учебная литература

Автор	Заглавие	Издательство	Год издания	Ссылка
6.1.1 Основная учебная литература				
Федоров, В. А., Гиляровская, Т. В., Лебедева, О. В., Федорова, В. А.	Французский язык для неязыковых специальностей вузов	Воронеж: Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСВ	2021	https://www.iprbooks.hop.ru/111492.html
Агаркова О.А.	Практический курс французского языка для студентов экономических специальностей: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет	2016	https://ibooks.ru/reading.php?short=1&productid=353909
Сыресеина, И. О., Гурова, И. П., Бондаренко, С. В., Горбачева, Е. Н.	Практическая грамматика английского языка: неличные формы глагола = Practical English Grammar: non-Finite Verbs	Москва: Московский педагогический государственный университет	2019	http://www.iprbookshop.ru/94668.html
Примаков, С. С.	Научно-техническая информация и перевод (немецкий язык)	Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет	2021	https://www.iprbooks.hop.ru/108872.html
Шевцова, В. А., Плавинский, Р. А., Бахун, Т. П.	Практика устной и письменной речи. Немецкий язык = Mündliche und schriftliche Sprachpraxis. Deutsch	Минск: Вышэйшая школа	2020	https://www.iprbooks.hop.ru/120061.html
Гливиенкова, О. А., Мордовина, Т. В.	Английский язык для аспирантов. Развитие навыков письменной научной речи	Москва: Ай Пи Ар Медиа	2024	https://www.iprbooks.hop.ru/135353.html
Садовникова, М. Н.	Французский язык в сфере профессионального общения: международный туризм	Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета	2020	https://www.iprbooks.hop.ru/115536.html

Яковлева, А. С., Еренчинова, Е. Б., Еренчинов, С. А.	Немецкий язык для обучающихся в магистратуре и аспирантуре	Тюмень: Тюменский индустриальный университет	2018	https://www.iprbooks.hop.ru/83703.html
Газизулина, Л. Р.	Грамматика английского языка для аспирантов	Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет	2019	https://www.iprbooks.hop.ru/100525.html
Назарова Л. В., Померанец И. Б.	Иностранный язык в профессиональной деятельности (английский язык)	Санкт-Петербург: СПбГУПТД	2022	http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=20229454
Вербин А. А.	Иностранный язык. Английский язык для аспирантов	Санкт-Петербург: СПбГУПТД	2021	http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=2021142
Шарапова, Т. Н., Соколова, Т. В.	Французский язык. Практика чтения и перевода научно-популярных текстов	Омск: Омский государственный технический университет	2021	https://www.iprbooks.hop.ru/124893.html
Назарова, Л. В.	Технический перевод (английский язык): перевод научно-технической информации	Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна	2020	https://www.iprbooks.hop.ru/102482.html
Аверина, А. В., Шипова, И. А.	Немецкий язык	Москва: Московский педагогический государственный университет	2021	https://www.iprbooks.hop.ru/122492.html
Сарян, М. А.	Английский язык для аспирантов различных научных направлений	Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ	2018	http://www.iprbookshop.ru/86429.html
Островская, С. П., Соколова, М. К.	Иностранный язык. Немецкий язык. Automatisierte Steuersysteme der technologischen Prozesse	Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна	2020	https://www.iprbooks.hop.ru/118377.html

6.1.2 Дополнительная учебная литература

Соколов, С. В.	Коммуникативные интенции. Немецкий язык	Москва: Московский педагогический государственный университет	2021	https://www.iprbooks.hop.ru/122448.html
Лиоренцевич Т.В., Кириллова В.В., Васильева М.А.	Английский язык (развитие интерактивных навыков устной речи)	Санкт-Петербург: ВШТЭ СПбГУПТД	2017	http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=201912779
Шведова О. В.	Немецкий язык. Грамматические упражнения для аспирантов.	СПб.: СПбГУПТД	2019	http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=201953
Васильева, Т. Л., Шведова, О. В.	Немецкий язык. Дизайн костюма, текстиля, обуви и аксессуаров	Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна	2019	https://www.iprbooks.hop.ru/102534.html
Иванченко, А. И.	Французская грамматика в таблицах и схемах	Санкт-Петербург: КАРО	2019	http://www.iprbookshop.ru/97985.html
Митрошкина, Т. В.	Грамматика английского языка: готовимся к централизованному тестированию	Минск: Тетралит	2020	https://www.iprbooks.hop.ru/117482.html

Шведова О.В.	Деловой иностранный язык. Немецкий язык	Санкт-Петербург: СПбГУПТД	2023	http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=202318
Павлова, А. В., Светозарова, Н. Д.	Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода	Санкт-Петербург: Антология	2021	https://www.iprbookshop.ru/104158.html
Санникова О. И.	Иностранный язык в профессиональной деятельности. Французский язык	Санкт-Петербург: СПбГУПТД	2022	http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=202213
Бойкова А.С., Санникова О.И.	Деловой иностранный язык (французский)	Санкт-Петербург: СПбГУПТД	2021	http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=202106
Назарова Л. В., Померанец И. Б.	Основы работы с автоматическим переводом	Санкт-Петербург: СПбГУПТД	2022	http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=20229452

5.2 Перечень профессиональных баз данных и информационно-справочных систем

1. Электронно-библиотечная система IPRbooks [Электронный ресурс]. URL: <http://www.iprbookshop.ru/>
2. Единый портал интернет - тестирования в сфере образования [электронный ресурс] – <https://i-exam.ru>
3. Информационно-образовательная среда заочной формы обучения СПбГУПТД [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://edu.sutd.ru/moodle/>
4. Oxford University Press Blog [Электронный ресурс] .— Режим доступа: <http://learnenglishwithoxford.com>.
5. Cambridge English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.cambridgeenglish.org>
6. Digitale Sammlungen der Universitätsbibliothek Weimar [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://digitalesammlungen.uni-weimar.de/viewer/>
7. Изучение французского языка онлайн [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bonjourdefrance.com> .
8. France Education International [Электронный ресурс]: <http://www.ciep.fr>

5.3 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения

MicrosoftOfficeProfessional

Microsoft Windows

5.4 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Аудитория	Оснащение
Лекционная аудитория	Мультимедийное оборудование, специализированная мебель, доска
Учебная аудитория	Специализированная мебель, доска